

La UGR comparte su experiencia en traducción institucional, gestión terminológica e IA generativa

25/06/2026

Noticia

La Universidad de Granada ha tenido un papel destacado en la II Jornada del grupo de interés TransAcles, celebrada los días 18 y 19 de junio en el Colegio Arzobispo Fonseca de la Universidad de Salamanca. Bajo el lema «Aunando esfuerzos, traduciendo universidad», el encuentro reunió a profesionales de diversas instituciones para abordar el papel estratégico de la traducción institucional en la internacionalización de la educación superior.



Normalización terminológica: una infraestructura estratégica

La representación de la UGR estuvo encabezada por Silvia Montero Martínez, directora de Servicios y Recursos Lingüísticos de la UGR, quien impartió la conferencia plenaria «Normalización terminológica, traducción institucional y recursos lingüísticos al servicio de la internacionalización de la Universidad de Granada». Montero Martínez defendió que estos recursos no son un mero servicio complementario, sino una infraestructura esencial para la comunicación institucional, la transferencia de conocimiento y el apoyo a proyectos internacionales estratégicos.

Durante su intervención, destacó algunas herramientas clave desarrolladas por la institución, como UGRTerm®, la base de datos terminológica bilingüe de la Universidad de Granada, que se ha convertido en el recurso terminológico más representativo del ámbito académico, con más de 54.000 términos en español – inglés. Este recurso permite mejorar la coherencia y la calidad de los contenidos institucionales de la UGR, así como abordar retos frecuentes en contextos universitarios multilingües, como la proliferación de términos, la coexistencia de denominaciones obsoletas y actuales o la necesidad de armonizar equivalentes en

español e inglés. UGRTerm® se ha convertido también en un valioso conjunto de datos estructurados, cuyo uso en sistemas de IAG está dando ya sus primeros frutos.

Junto a UGRTerm®, también se presentaron otros recursos propios de la UGR, como UGRCat, el catálogo bilingüe de programas, asignaturas y líneas de investigación, y la UGR English Style Guide, concebida como herramienta de apoyo para la redacción, traducción y revisión de textos institucionales en inglés.

IA aplicada a la gestión terminológica y la calidad lingüística

Por su parte, Alan Hewitt, coordinador de la Unidad de Servicios Lingüísticos, participó en la sesión de presentación de centros, donde expuso la estructura y líneas de trabajo de la unidad. Asimismo, destacó la necesidad de transformar las soluciones desarrolladas para las necesidades específicas en la USL en recursos de traducción reutilizables para toda la comunidad universitaria.

Igualmente, presentó un caso de éxito centrado en la aplicación de la inteligencia artificial generativa para la gestión terminológica y el control de calidad. La ponencia mostró cómo el desarrollo de asistentes personalizados de IA puede agilizar tareas específicas de extracción terminológica y revisión de traducciones, siempre bajo la supervisión y validación de especialistas humanos.

Impacto en grandes proyectos institucionales

En este contexto, la participación de la UGR en la jornada permitió mostrar cómo los conocimientos especializados en gestión terminológica, traducción institucional y nuevas tecnologías de la traducción pueden contribuir a proyectos estratégicos de envergadura. Entre los ejemplos mencionados, se encuentran la participación del equipo de traducción de la UGR en la candidatura de Granada a Capital Europea de la Cultura 2031 y en la candidatura que culminó con la designación de la ciudad como sede de los Juegos Universitarios Europeos (EUG) 2030.

Hacia una red de colaboración interuniversitaria

La participación de la UGR en esta jornada refuerza su papel activo en TransAcles, grupo de interés de la Asociación de Centros de Lenguas en la Enseñanza Superior (ACLES), y en la creación de alianzas para afrontar retos comunes del sector. Entre estos retos se incluyen la coherencia terminológica, la calidad de la comunicación multilingüe, la formación del personal universitario y la integración responsable de las nuevas tecnologías en los procesos de traducción y corrección institucional.

Con su presencia en la II Jornada TransAcles, la Universidad de Granada reafirma su

compromiso con una comunicación institucional clara, coherente y accesible, así como con el desarrollo de recursos lingüísticos como infraestructura estratégica para la internacionalización, la transferencia y la proyección global de la universidad.

Contacto:

Silvia Montero Martínez.

Directora de Servicios y Recursos Lingüísticos.

Vicerrectorado de Internacionalización. Universidad de Granada

Correo: @email